

РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

Севинч Хусниддинова

УзГУМЯ, Факультет перевода, студентка

Фуркат Джалолов

УзГУМЯ, Факультет перевода, преподаватель

Абстракт: В статье говорится о роли культурологической компетентности в переводе и важных навыках, необходимых для развития культурологической компетентности переводчиков.

Ключевые слова: Культура, компетентность, культурная компетентность, перевод, навыки, культурные барьеры.

Это правда, что люди, говорящие на разных языках, имеют разные взгляды, традиции, верования и концепции. Поскольку в мире много разных языков, каждый из них представляет одну культуру. Поэтому перевод с одного языка на другой тесно связан с понятием культуры.

Практически невозможно добиться беспрецедентного успеха в переводе, не обладая достаточным знанием культуры как исходного, так и целевого языков. Поэтому переводчики должны приобретать культурные знания, так называемую культурную компетентность. Как правило, компетентность означает наличие достаточных знаний, навыков и способностей, чтобы делать что-то очень эффективно и успешно.

«Межкультурная компетентность — это ряд когнитивных, аффективных и поведенческих навыков, которые приводят к эффективному и адекватному общению с людьми других культур»⁴⁴. Она помогает избежать различных культурных барьеров в различных обществах. Поэтому культурное понимание при переводе очень важно. Как уже говорилось выше, любой переводчик, не обладающий достаточными знаниями и навыками в области культур, не может эффективно перевести текст с одного языка на другой, в результате чего переведенный источник становится совершенно непонятным и бессмысленным для читателя.

И это, безусловно, приводит к их отставанию от других собратьев в нашем высокоразвитом мире.

Обладать межкультурной компетенцией на самом деле непросто, но очень важно создавать переводы, которые культурно приемлемы и легко понятны целевой аудитории.

Переводчику недостаточно лишь иметь достаточные знания о культуре исходного языка, то есть только переводчик, хорошо понимающий культурную

сущность переводимого текста и обладающий способностью полностью понимать его аудиторию, может создать исключительно успешный перевод образцы.

Так, по мнению Олалы-Солера: «Способности переводчика эффективно систематизировать свои знания об исходной культуре и культуре целевой и сопоставлять их по отношению к культурному явлению, воспринимаемому в исходном тексте, для достижения приемлемого результата» решение в целевом тексте. Культурная компетентность переводчика связана с другими подкомпетенциями, составляющими переводческую компетентность»⁴⁵

Кроме того, поскольку мы живем в глобализованном мире, культуры – идентичности, взгляды и концепции меняются. Поэтому переводчики должны постоянно обновлять свои знания и никогда не прекращать развивать свою культурную компетентность. Таким образом, развитие культурной компетентности в переводе требует большей креативности, что означает желание узнавать о разных культурах и адаптироваться к новым способам мышления и взаимодействия.

Например, чтобы развить мультикультурную компетенцию, каждый переводчик должен думать об изучении культурных аспектов конкретного языка вместе с целевой аудиторией, быть знакомым с различными культурными традициями и убеждениями, а также ему необходимо интересоваться мнением других людей.

Один из лучших способов развития культурной компетентности – это научиться познавать, делать и быть. Давайте взглянем на некоторые навыки и знания, которые переводчикам необходимо приобрести, чтобы стать компетентными в культурном отношении.

1. Изучение природную среду, в которой люди говорят на нашем языке.

Для переводчиков очень важно обладать знаниями о флоре и фауне, климате, природных явлениях, проблемах окружающей среды, ландшафте, различных географических топонимах определенной местности. Влияние места проживания и его природных условий оказывают существенное влияние на культуру и представления людей.

Например, английская фраза «when pigs fly», что означает «никогда не происходит», на узбекский язык переводится "туянинг думи ерга текканда".

⁴⁴ Internet site:

[https://en.wikipedia.org/wiki/Competence_\(human_resources\)#:~:text=The%20term%20%22competence%22%20first%20appeared,Planning%20the%20Executi](https://en.wikipedia.org/wiki/Competence_(human_resources)#:~:text=The%20term%20%22competence%22%20first%20appeared,Planning%20the%20Executi)

⁴⁵ Hurtado Albir, Amparo; Olalla-Soler, Christian (2016). "Procedures for assessing the acquisition of cultural competence in translator training", *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 10 No. 3, pp. 318-342. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236561>

Основная причина этого в том, что Узбекистан расположен в Средней Азии, и здесь распространены верблюды, а не свиньи.

2. Изучение формирования культурного наследия там, где люди говорят на нашем языке.

Имея общие знания о характерах нации, таких как исторические люди, вымышленные герои, а также важные исторические факты, их религия и верования, различные праздники и игры, фольклор, памятники и архитектура, искусство, сельское хозяйство и методы ведения сельского хозяйства, урбанизм, военные стратегии, и другие общие вещи, подобные этому, действительно полезны для развития культурной компетентности в переводе.

3. Изучение формирования общества, в котором люди говорят на нашем языке.

Изучение традиций и социальных норм, таких как вежливость и почтительная речь, манеры поведения за столом, привычки одеваться и общаться, мода и стили одежды, моральные ценности, жесты и приветствия, поможет стать более чувствительными к моральным и духовным ценностям слов.

Например, при переводе любого литературного произведения, например рассказа, переводчики всегда должны быть осторожны. Если есть жесты, которые широко используются на исходном языке, но считаются очень грубыми и неприемлемыми на целевом языке, лучше использовать что-то другое, чтобы передать общий смысл. Сегодня общение между разными культурами становится все более распространенным. Поэтому роль культурного понимания в переводе становится более важной, чем когда-либо. Роль переводчиков – предотвращать различные разногласия и недопонимания между культурами и обеспечивать уважение и гармонию между людьми с разными убеждениями и взглядами. Поэтому переводчики должны хорошо осознавать проблемы, вызванные культурными нюансами, и уметь их преодолевать.

Для этого им всегда следует развивать свою культурную компетентность и приобретать новые знания и навыки. Потому что очень важно уделять внимание культурным концепциям при создании перевода, который будет легко понятен целевой аудитории. Вот почему культурная компетентность играет жизненно важную роль в переводе.

Таким образом, наличие культурной компетентности обеспечивает успех и эффективность во всех аспектах, а также в переводе. Наращивание этого будет выгодно для всех.

References:

1. Bassnett, Susan. 1991. Translation studies (Rev ed). London/New York: Routledge.
2. Hurtado Albir, Amparo; Olalla-Soler, Christian (2016). " Procedures for assessing the acquisition of cultural competence in translator training", *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 10 No. 3, pp. 318-342. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236561>
3. [https://en.wikipedia.org/wiki/Competence_\(human_resources\)#:~:text=The%20term%20%22competence%22%20first%20appeared,Planning%20the%20Executi](https://en.wikipedia.org/wiki/Competence_(human_resources)#:~:text=The%20term%20%22competence%22%20first%20appeared,Planning%20the%20Executi)
4. <https://www.commisceo-global.com/blog/10-definitions-of-intercultural-competence>.